

LA LANGUE FRANÇAISE EN QUESTION ?

*Matériel autorisé : calculatrice électronique conformément
à la circulaire N°99- 186 du 16/11/1999
Matériel interdit : dictionnaire*

| | | | |
|--|---|---------------------|---------------------|
| GROUPEMENT INTERACADÉMIQUE II | EXAMEN : BREVETS PROFESSIONNELS Niveau III | | Session 2004 |
| | ÉPREUVE : EXPRESSION FRANÇAISE ET OUVERTURE SUR LE MONDE | | |
| | Coefficient : 3 | Durée : 3h00 | 4-0871 |
| | Ce sujet comporte 8 pages | | Page 1/8 |

La langue française en question ?

DOCUMENT 1 :

Le français est moins parlé que le chinois, le hindi (Inde), l'anglais, l'espagnol, le russe, l'arabe, le bengali (langue parlée au Bangladesh), le portugais et le japonais. Pourtant, il est la langue vivante la plus enseignée dans le monde après l'anglais. Il est fréquemment l'une des langues officielles ou de travail des organisations internationales. Cette position ne tient pas tant au nombre de locuteurs¹ qu'à l'existence de la francophonie.

Le terme de « francophonie » est apparu pour la première fois en 1880 sous la plume du géographe français Onésime Reclus, pour désigner l'ensemble des espaces où la langue française est parlée dans le quotidien.

Le français s'est diffusé hors du continent européen à partir du XVII^{ème} siècle avec l'installation de familles Françaises en Amérique du Nord puis, avec la colonisation, sur les continents africain, asiatique, dans le Pacifique, les Caraïbes et l'océan Indien. La France s'est aussi retirée successivement de ces régions : de Louisiane et du Canada dès le XVIII^{ème} siècle, de l'île Maurice en 1810, de tous les autres territoires au XX^{ème} siècle. Mais le français a continué d'y être utilisé, à divers titres.

Dans les années 60, le français, ce « merveilleux outil trouvé dans les décombres du régime colonial » (Senghor²), est devenu la langue officielle de 22 Etats africains, assurant à la fois la communication nationale et internationale. Hors de l'hexagone, le français est parlé dans les territoires et départements d'outre-mer du Pacifique, d'Amérique du Sud, des Antilles et de l'océan Indien. Quelques milliers de francophones témoignent de cette histoire à Pondichéry, en Egypte ou en Syrie, ainsi que, pour des raisons diverses, dans des pays comme la Roumanie, la Bulgarie ou Israël. [...]

Cependant, le français n'est langue maternelle largement majoritaire qu'en France, au Québec, en Wallonie - Bruxelles et à Monaco. Son développement est faible en Europe : au Canada, le poids relatif des francophones est en baisse. A l'inverse, l'Afrique et le Maghreb sont des zones d'expansion de la francophonie. La Francophonie désigne également la Communauté qu'un certain nombre d'Etats et de gouvernements, désireux d'étendre leur coopération, ont entrepris, depuis quelques années, de structurer.

D'après « Les enjeux de la Francophonie ». In Textes et Documents pour la classe, n°612, mars 1992.

1. locuteurs : personnes qui parlent

2. Léopold Sédar Senghor : écrivain et homme politique sénégalais

DOCUMENT 2 :

Langues parlées dans le monde:

(Nombre de personnes en millions)

| Rang | Langue | Famille | « Alphabet » | Locuteurs |
|------|-------------------------|------------------------|---------------|-----------|
| 1 | Chinois | Sino - Tibétain | Chinois | 1 000 |
| 2 | Anglais | Indo - européen | Latin | 520 |
| 3 | Hindi (Inde) | Indo - européen | Indo - persan | 500 |
| 4 | Espagnol | Indo - européen | Latin | 400 |
| 5 | Russe | Indo - européen | Cyrillique | 280 |
| 6 | Arabe | Afro - Asiatique | Arabique | 250 |
| 7 | Bengali (Bengladesh) | Indo - européen | Bengali | 200 |
| 8 | Portugais | Indo - européen | Latin | 190 |
| 9 | Malais - Indonésien | Malayo - Polynésien | Latin | 175 |
| 10 | Français | Indo - européen | Latin | 130 |
| 11 | Japonais | | Kanji, Kana | 125 |
| 12 | Allemand | Indo - européen | Latin | 120 |

Source : Internet

DOCUMENT 3 : chanson : « PRESQU'AMÉRIQUE »

Dans ma ville grise de presqu'Amérique

Je m'ennuie

Le vent me dégrise

Il fait froid sous la pluie -

Mais dans ce pays

Même pour s'ennuyer faut s'habiller

Comme c'est ennuyant de ne pas pouvoir

Comme les papous noirs

S'ennuyer sans bottes de pluie

S'ennuyer sans manteau de pluie s'ennuyer sans bottes
de neige

S'ennuyer sans manteau de neige

Et pouvoir crier tout nu à la terre

Qu'on est ni de France ni d'Angleterre

Et que nos indiens travaillent en une usine ou dans des mines

Un pouce et demi en haut des Etats - Unis

Dans ma ville grise de presqu'Amérique

Je m'endors

Sous le vent du nord

Engourdi je m'enlise

Demain si la mort

Ne m'abrite pas je ferai ma valise

Et je crierai

Please help me in I need your swing

I want to see what's happening

Let me feel cool before I freeze,

*The in crowd is for fun and peace**

Quand je reviendrai par l'autre chemin

Vous serez Anglais ou Américains

Ou vous serez morts pour deux pas de folklore

Et quelques promesses d'or

Un pouce et demi en haut des Etats - Unis.

Robert CHARLEBOIS, *Presqu'Amérique*, Montréal, 1966
(Chanteur Québécois très en vogue dans les années 1980)

* TRADUCTION :

Aidez moi s'il vous plaît, j'ai besoin de votre swing (mouvement)

Je veux voir l'avenir

Laissez moi me sentir libre avant que je ne gèle

Dans le tourbillon du bonheur et de la paix

DOCUMENT 4 : « LE BILINGUISME AU CANADA »



* TRADUCTION : *once upon a time* : il était une fois

Source : Internet



Semaine de la francophonie au Canada.

Source : Internet

DOCUMENT 6 : ENTRETIEN AVEC CLAUDE HAGEGE (*Linguiste*)

En quoi l'anglais menace-t-il vraiment les autres langues?

C. H. - J'explique, dans *Halte à la mort des langues*, que toutes les langues sont menacées dès lors que leurs locuteurs sont eux-mêmes persuadés qu'il est vain de les promouvoir. Le rapport de force qui s'exprime aujourd'hui en faveur de l'anglais est ainsi encouragé par les pays non anglophones qui sont demandeurs d'anglais. Surtout lorsque, par fatalisme¹ ou servilité², leurs locuteurs accentuent la domination de l'anglais en promouvant de façon étonnante une langue qui n'est pas la leur. En revanche, contrairement à ce que l'on pourrait croire, les très nombreuses langues d'Afrique ou d'Asie qui sont des langues minoritaires, tribales ou régionales, ne sont nullement menacées par l'anglais. Pour une raison très simple : leurs locuteurs n'entrent pas dans le cycle économique et de production des pays occidentaux. Par conséquent l'anglais ne leur apparaît pas comme une langue prestigieuse à adopter.

Y a-t-il un risque de voir, à terme, le français ou l'allemand disparaître chez les Français et les Allemands eux-mêmes?

C. H. - L'important pour une langue, ce sont ses usages privé, sentimental, familial, ceux de la vie quotidienne. [...] L'extinction d'une langue, cela veut dire qu'une langue est supplantée par une autre dans la vie politique mais également dans la vie de la rue et plus grave encore, dans la vie des foyers. On en est très très loin aujourd'hui, personne ne vous demande d'être uniquement anglophone si vous cherchez un emploi en France. L'anglais peut acquérir encore plus de force comme langue de l'économie et de l'emploi sur certains marchés, sans pour autant éliminer le français du quotidien.

L'anglais entre pourtant dans la vie quotidienne, via le tourisme notamment. On entend des messages en anglais dans le métro...

C. H. - Ce qui serait très grave, c'est que ces messages soient uniquement diffusés en anglais. Mais vous remarquerez qu'ils sont toujours précédés d'un message en français. Il faut toutefois être vigilant. J'ai protesté auprès d'Air France, car je trouve intolérable d'entendre la traduction systématique en anglais de tout ce qui est dit, surtout sur des vols régionaux, lorsqu'il n'y a pas un seul passager anglophone... De même, j'ai plusieurs fois entendu les pilotes se plaindre parce qu'on leur demande sur les lignes intérieures françaises d'engager le dialogue en anglais avec la tour de contrôle - un dialogue qui, je le rappelle, concerne la sécurité des passagers- alors qu'ils ne se comprennent pas!

1. fatalisme : action de s'abandonner aux événements sans réaction
2. servilité : soumission, obéissance excessive

Source : Enjeux 11 mai 2002. Extraits.

Document 1: (6 points)

1. Qui a inventé le terme « francophonie » et que désigne t-il à l'origine ? (1 point)
2. Dans quels pays ou régions du monde la langue française est-elle parlée ? Citez au moins 4 pays ou régions francophones. (2 points)
3. Exposez les raisons de la diffusion du français à travers le monde. (2 points)
4. Dans quel but la communauté francophone a-t-elle été instituée ? (1 point)

Document 2: (5 points)

5. Quelles sont les deux langues les plus parlées dans le monde ? Comment expliquez - vous leur poids linguistique respectif ? (3 points)
6. Quelle est la place de la langue française ? Qu'en déduisez - vous quant à son poids linguistique dans le monde à la lecture des chiffres du document 2 ? (2 points)

Document 3: (6 points)

7. Quel est le pays dont parle Robert Charlebois dans sa chanson ? Relevez dans le texte ce qui caractérise ce pays. (3 points)
8. Quel sentiment anime Robert Charlebois dans sa chanson ? Montrez - le et dites pourquoi ce texte peut être considéré comme une chanson engagée : (*chanteur engagé : qui chante au service d'une cause*). (3 points)

Document 4: (6 points)

9. Qui sont les personnages présents dans la BD ? Quelles relations entretiennent - ils ? (2 points)
10. Racontez en quelques lignes l'évolution linguistique que le Canada a connue au travers de ces personnages. (4 points)

Document 5: (6 points)

11. De quel évènement s'agit -il ? Où se déroule t-il ? (2 points)
12. Que représentent les différents drapeaux du document ? (1 point)
13. Que signifie la phrase « toute la diversité du monde ». Mettez cette phrase en relation avec les éléments qui composent l'image. (3 points)

Document 6: (7 points)

14. Quelle est la nature du document ? (1 point)
15. Selon Claude Hagège, quelle est l'une des raisons de la diffusion de l'anglais ? (1 point)
16. Pourquoi les langues d'Afrique et d'Asie ne sont - elles pas menacées par l'anglais ? Expliquez. (2 points)
17. Quant au français, est - il réellement menacé par l'anglais ? développez votre réponse et relevez dans le document un exemple précis. (3 points)

Législation du travail : (4 points)

18. Un contrat de travail écrit doit être rédigé en français. Quelles sont les autres mentions obligatoires devant figurer sur contrat de travail ? (4 points)

Synthèse: (20 points)

Vous êtes rédacteur en chef d'un magazine européen. Vous devez convaincre vos jeunes lecteurs, dans un texte structuré d'une trentaine de lignes, de la nécessité de parler plusieurs langues.

| La langue française en question? : Français / 30 points | | | | | | | Monde actuel / 30 pts | | | | |
|---|---------------|--------------------------------|--------------------------|---------------------------|----------------------------|--------------------------|-----------------------|----|----|-----|-------|
| Questions/ Documents | A : | B : | C : | D : | E : | F/béata | ID | CS | TR | EJC | Total |
| | Comm orale | S'informer se documenter | Comprendre un message | réaliser un message | apprécier un message | : Langue à l'écrit | | | | | |
| Document 1 | : texte | | | | | | | | | | |
| 1 | | 1 | | | | | | | | | 6 |
| 2 | | 2 | | | | | | | | | |
| 3 | | | 2 | | | | | | | | |
| 4 | | | 1 | | | | | | | | |
| Document 2 | : tableau | | | | | | | | | | |
| 5 | | | | | | | | 3 | | | 5 |
| 6 | | | | | | | | 2 | | | |
| Document 3 | : BD | | | | | | | | | | |
| 7 | | 2 | 1 | | | | | | | | 6 |
| 8 | | | 1 | | 2 | | | | | | |
| Document 4 | : chanson | | | | | | | | | | |
| 9 | | | 2 | | | | | | | | 6 |
| 10 | | | | 4 | | | | | | | |
| Document 5 | : affiche | | | | | | | | | | |
| 11 | | | | | | | 1 | | | | 6 |
| 12 | | | | | | | | 1 | | | |
| 13 | | | | | | | | 3 | | | |
| 14 | | | | | | | | 1 | | | |
| Document 6 | : interview | | | | | | | | | | |
| 15 | | 1 | | | | | | | | | 7 |
| 16 | | | 1 | | | | | | | | |
| 17 | | | 2 | | | | | | | | |
| 18 | | 1 | | 2 | | | | | | | |
| Législation | : question | | | | | | | | | | |
| 19 | | | | | | | 4 | | | | 4 |
| Synthèse | | | | 4 | | 6 | | | | 10 | 20 |

GROUPEMENT INTERACADEMIQUE

| | | |
|--|-----------------|--------------------------------|
| Temps alloué : 3h | Coefficient : 3 | BP 2003 |
| Epreuve : expression française et ouverture sur le monde | | Spécialité : sujet non typé |
| Ce sujet comporte 8 feuilles | | SUJET |

4.0871